

**Notre enquête
internationale :
en Allemagne fédérale**

**Remplacer
les examens,
oui, mais ...**

Traduit et condensé
par
R. Ueberschlag

LES BULLETINS SCOLAIRES
TRADITIONNELS SONT DANGEREUX

Il n'y a jamais eu en Allemagne l'équivalent de notre certificat d'études. Chaque adolescent y reçoit une attestation de fin d'études (Abschlusszeugnis) qui lui sera réclamée par l'établissement technique ou son employeur. C'est la critique de ce bulletin sous sa forme classique mais aussi des bulletins en général qui autorisent la montée dans une classe supérieure qui est actuellement entreprise par le Syndicat National des instituteurs allemands de la Rhénanie-Westphalie. La brochure dont nous extrayons les renseignements ci-dessous peut être demandée sans frais à M^{me} Bulan (secrétaire) Gewerkschaft, Erziehung und Wissenschaft, Dusseldorf, Friedrich Ebert Strasse 34-38. Elle s'intitule : *A école nouvelle, bulletin scolaire nouveau* (Neue Schule, Neue Zeugnisse).

UN REMEDE PIRE QUE LE MAL ?

Il ne fait pas de doute que l'abandon des examens entraînera une valorisation des bulletins et des livrets scolaires. Faut-il s'en réjouir ? Ces documents sont-ils plus sérieux que les corrections d'examen ? Joueront-ils le rôle de dénominateur commun entre différents établissements comme on peut l'espérer pour un examen bien fait ? Nos collègues allemands en doutent et reprochent au bulletin classique plusieurs imperfections :

1. *Conduite : envers qui ?
Application : à quoi ?*

Tous les bulletins du monde semblent commencer par ces deux rubriques : conduite et application. En France, nous ne leur accordons pas une importance extrême car elles n'intervien-

nent pas dans le calcul de la moyenne. En Allemagne au contraire, elles valorisent ou défavorisent un élève car elles sont pénétrées de sous-entendus : la bonne volonté de l'élève, son éducation, sa docilité, etc... Les Allemands commencent à se méfier du terme conduite que l'on traduit par *Führung* et qui comprend dans la même famille de mots le terme inquiétant de *Führer*. Quelle conduite doit-on juger, disent-ils ? Celle de l'élève envers ses camarades, celle de l'élève envers ses maîtres, son aptitude à conduire les autres ? Autant de comportements différents et même contradictoires. Se laisser conduire, se conduire ou conduire, mériteraient au moins une triple appréciation. A la place de cela on se contente de valoriser la docilité de l'élève et de donner une bonne note à un manque de caractère.

Même remarque quant à l'application. Actuellement la note qui figure en face de cette rubrique est fortement influencée par les résultats scolaires et personne n'admettra qu'un élève s'applique bien et réussit mal. En l'avouant l'école ne se condamnerait-elle pas ?

2. Des moyennes qui n'en sont pas ?

Calculées au centième, les moyennes ne sont en réalité que des caricatures d'exactitude. La note passable en calcul et la note passable en rédaction signifient généralement que l'élève est peu doué pour les mathématiques mais d'un niveau moyen dans le maniement du raisonnement. D'ailleurs l'échelle des notes est établie non en fonction d'un ensemble statistique suffisant, mais d'une collectivité restreinte : la classe dans laquelle l'élève le plus doué donne le ton et sert d'étalon.

3. Accuser l'élève pour excuser l'école ?

On constate que ce sont les maîtres

les moins qualifiés qui distribuent les remarques et les notes les plus sévères comme une compensation à leurs échecs. Un examen des bulletins d'un établissement nous renseignerait peut-être peu sur les élèves, mais certainement sur la valeur pédagogique de l'école. Il faut cesser de transformer les conseils de maîtres en tribunaux et c'est une surprise très agréable de voir l'attestation de fin d'études proposée par les collègues allemands se terminer par la formule : « *Tous les maîtres de l'établissement souhaitent à l'élève une bonne réussite dans sa vie* ».

4. Redoubler : plus qu'une brimade, une erreur pédagogique

La justification des bulletins réside pour la plupart des maîtres et des parents dans le fait qu'ils permettent de déterminer, sans discussion, quels sont les élèves qui montent dans la classe supérieure et quels sont ceux condamnés à redoubler. Redoubler une classe parce qu'on est faible dans une discipline, c'est vraiment du gaspillage. On y échappe en Allemagne grâce à l'organisation des classes en cours obligatoires et cours facultatifs (*Kern- und Kursunterricht*) ; des élèves doués peuvent suivre une discipline dans une classe supérieure, les autres dans la classe de leur niveau. Les retardés restent avec leurs compagnons d'âge, mais rejoignent dans les disciplines où ils sont faibles ceux de l'année précédente. Ces possibilités supposent que pour les matières essentielles, la langue maternelle et les mathématiques, les matières soient enseignées aux mêmes heures de sorte que les migrations d'élèves à l'intérieur de l'établissement soient réalisables.

CRITERES D'UN BULLETIN VERITABLE

Il faudrait cesser de considérer une



Photo Ribière

fois pour toute l'enfant comme un assemblage de notes de lecture, de calcul, d'orthographe, de physique, de chimie, etc... Plus tard, dans la vie, ce n'est jamais sur cette trame artificielle qu'il sera jugé. C'est son comportement global qui lui permettra de réussir ou qui le fera échouer. Il faut donc que le bulletin considère l'enfant comme un être en évolution, comme un être qui forme un tout.

Il faut cesser également de donner à ce document une valeur de diagnostic péremptoire. Ces jugements sans appels accompagnent l'adolescent comme une levée d'écrou. Un pronostic ne saurait être que prudent. Il gagne à être d'abord optimiste sans nécessairement glisser vers la complaisance.

Enfin, il convient d'accorder autant d'importance au comportement qu'aux performances. Comment l'enfant se comporte-t-il vis-à-vis de ses camarades, seul, vis-à-vis de ses professeurs? Pour aider les instituteurs à formuler avec précision et avec le souci de l'expression adéquate leur opinion, les auteurs de l'étude que nous analysons proposent une série de qualificatifs que l'on trouvera plus loin.

A l'exception du bulletin de sortie, c'est-à-dire de l'attestation de scolarité, les autres bulletins devraient avoir un caractère rigoureusement pédagogique. Il faut entendre par là qu'ils devraient aider les parents et l'enfant et non pas les décourager. Aussi au chiffre trop sec, devrait-on substituer des notations

qualitatives. Sans doute réduit-on ainsi la possibilité de comparer entre eux les élèves, mais ces comparaisons statistiques sont-elles vraiment d'une grande utilité? Enfin, pas plus que le médecin ne fait signer ses ordonnances par le patient, l'école ne devrait demander aux parents de signer les bulletins. C'est un document qui se passe de l'accord des parents.

En tenant compte de ces intentions, un bulletin pour un élève de la première année scolaire ne saurait être identique à celui d'un adolescent car ce ne seront pas les mêmes aspects du comportement que l'on analysera. Voici à titre d'illustration comment se présenterait le bulletin au CP puis en fin d'année d'un élève de 3^e année scolaire.

Bulletin - Modèle

A. Rubriques communes

1. *En-tête* (indication de l'établissement, nom de l'élève, fréquentation, etc...)
2. *Attitude vis-à-vis de l'entourage* (formuler en quelques phrases la facilité ou la difficulté à l'élève à s'adapter à la vie sociale en développant une des rubriques ci-dessous).

	Adaptation à la vie scolaire en général	Intégration à la classe	Attitude dans son groupe
1.	tenue exemplaire aime les responsabilités est conscient de sa responsabilité	tient compte des autres ouvert aux autres	meneur son avis est déterminant
2.	conscientieux et discipliné	poli sincère adapté	collabore volontiers et activement mais sans prendre d'initiative
3.	passé inaperçu mais aime collaborer	adapté et capable de s'entendre avec ses voisins	docile et prêt à aider
4.	ne s'intéresse pas aux autres inconscient et inconstant	partiellement adapté	tendance à se laisser mener refuse parfois de collaborer
5.	égoïste, gênant mal élevé, contradictoire	mal adapté, impoli et dérangeur	communication difficile et à contre-cœur, dérange, n'accepte pas une discipline d'équipe
6.	dérange continuellement inadapté	grossier et brutal sans égards	hostile à ses camarades vindictif

3. *Attitude vis-à-vis du travail scolaire*

Développer une des rubriques ci-dessous :

	Intérêt au travail	Exécution du travail
1.	très intéressé, spontané, sait travailler seul, joie à l'étude	rapide, consciencieux, méthodique, agile, habile, énergique
2.	intéressé, actif, silencieux mais travailleur	montre de l'application, de la régularité, de l'endurance
3.	participe mais sans donner sa mesure	ordonné, travail satisfaisant
4.	peu intéressé, ne donne pas satisfaction	changeant, superficiel, hâtif, hésitant, de la précipitation
5.	pas intéressé par le travail scolaire indifférent	désordonné, médiocre, sans ordre
6.	ne participe d'aucune manière au travail proposé absent totalement	tout à fait insuffisant comme paralysé et inaccessible à une motivation

B. *Performances*

RUBRIQUES POUR UN COURS PREPARATOIRE

Expression graphique (dessin, peinture)

Activités créatrices : verbales

par le jeu

en utilisant du matériel

Elocution

Lecture

Ecriture

Calcul...

RUBRIQUES POUR UN COURS ELEMENTAIRE

— Education esthétique :

musique

peinture et dessin

création

a) verbales et ludiques

b) avec du matériel

c) avec de l'étoffe

— Education corporelle

— Etude du milieu et observation

— Aptitude à manier la langue et à calculer

- expression orale

- lecture

- expression écrite

- orthographe

- calcul

- opérations

- problèmes

- écriture

Traduit et condensé par
R. Ueberschlag